

LINGÜÍSTICA E GRAMATIZAÇÃO DA LINGUA DE SINAIS URUGUAIA: CONTEXTUALIZAÇÃO, HISTORIZAÇÃO E DISCUSSÃO DE SEUS ALCANCES

LINGÜÍSTICA Y GRAMATIZACIÓN DE LA LENGUA DE SEÑAS URUGUAYA: CONTEXTUALIZACIÓN, HISTORIZACIÓN Y DISCUSIÓN DE SUS ALCANCES

Leonaro Peluso 1

Resumo: Proponho, com este trabalho, realizar uma contextualização teórica sobre o desenvolvimento da linguística e da gramatização da língua de sinais uruguaia (LSU) desde seu início, nos anos oitenta do século XX, até a atualidade. Nesta perspectiva, será realizada a historicização das principais linhas de trabalho nesse campo, por meio da qual serão apresentadas as diferentes áreas de estudo que foram sendo abertas durante este período. A partir desta historicização, analisarei os importantes êxitos que houve neste campo de pesquisa, bem como serão apresentados alguns aspectos políticos nele implicados e as problemáticas que ainda persistem. Mesmo sendo um campo com poucos anos de existência, ao longo de sua história, teve que superar inúmeros desafios e problemas. Por último, serão tecidas algumas considerações sobre caminhos que a linguística e a gramatização da LSU deveriam começar a trilhar.

Palavras-chave: linguística das línguas de sinais. historiografia linguística. língua de sinais uruguaia

Resumen: En el presente trabajo propongo realizar una contextualización teórica acerca del desarrollo de la lingüística y de la gramatización de la lengua de señas uruguaya (LSU) desde sus inicios, en los años ochenta del siglo XX, hasta la actualidad. En ese marco haré una historización de las principales líneas de trabajo en el campo, mostrando las diferentes áreas de estudio que se fueron abriendo a lo largo de este período. A partir de esta historización, analizaré los importantes aciertos que ha tenido este territorio de investigación, así como mostraré algunos aspectos políticos implicados y las problemáticas que persisten. Aunque es un campo con pocos años de existencia, a lo largo de su historia tuvo que superar innumerables desafíos y problemas. Por último, haré algunas consideraciones sobre caminos que la lingüística y la gramatización de la LSU deberían comenzar a transitar.

Palabras clave: lingüística de la lengua de señas. historiografía lingüística. lengua de señas uruguaya

Introducción

En este trabajo propongo reflexionar sobre la situación epistemológica actual de la lingüística de las lenguas de señas en Uruguay. Haré esta reflexión desde mi lugar de participación en la misma como investigador.

No pretendo hacer un avance, a nivel epistemológico, en el campo; sino que la intención es reflexionar sobre los desarrollos que se han producido desde su comienzo, tomando como fecha inaugural el trabajo de William Stokoe, que tiene su aparición pública en 1960 en Estados Unidos de América.

Describir el estado actual de la lingüística y de la gramatización de la LSU, y reflexionar sobre éste, puede ser interesante porque es similar al del resto de las lenguas de señas americanas. En este sentido, entiendo que un análisis de esta naturaleza puede ser útil para reflexionar, en términos generales, sobre estado actual de desarrollo de la lingüística y de la gramatización de las lenguas de señas.

La discusión que voy a colocar anuda consideraciones teóricas y epistemológicas desde la línea de investigación y extensión que llevamos adelante en el Área de Estudios Sordos / TUILSU, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y CENUR Litoral Norte, Sede Salto, de la Universidad de la República, Uruguay. Dicha línea de investigación está integrada por investigadores sordos y oyentes.

La lingüística y la gramatización de las lenguas de señas: los inicios

Se puede sostener que la lingüística y la gramatización de las lenguas de señas comenzó oficialmente en los años sesenta con la publicación del texto *Sign Language Structure* de William Stokoe. Obviamente que existen estudios del lenguaje aplicados a las lenguas de señas desde mucho antes. La *mimografía* de Auguste Bèbian, de 1825, es un claro ejemplo de ello (Oviedo, 2009). Ya este educador e investigador había propuesto categorías, fundamentalmente del nivel fonológico, para la descripción de las lenguas de señas: el órgano articulador, que puede ser activo (la mano) o pasivo (una parte de la cabeza o del cuerpo); el movimiento del que se indica tanto su naturaleza (lineal, curvo, etc.) como su modalidad (velocidad, ritmo, etc.); y la expresión facial (Oviedo, 2010). Estos estudios y tantos otros que se realizaron sobre las lenguas de señas sufrieron el olvido producido por la *Gran Prohibición*, efecto de la política lingüística de exterminio hacia las lenguas de señas que tiene como fecha fundacional el infame Congreso de Milán de 1880, en el que se prohibió el uso de las lenguas de señas en la educación, al tiempo que se las estigmatizó para su empleo en otros contextos (Congreso de Milão, 1880/2011; González, 2014).

Con la publicación de *Sign Language Structure* (Stokoe, 1960/1993) se transita hacia una apertura de la lingüística y de la gramatización de la lengua de señas. Este autor plantea un nuevo sistema de categorías para dar cuenta del nivel fonológico de las lenguas de señas, basado en el estudio de la *American Sign Language* (ASL), pero con una pretensión claramente universalista. Propuso tres categorías analíticas: *tab* (“*tabula*”) que hacía referencia a la localización de la seña; *dez* (“*designator*”) que hacía referencia a la configuración y orientación manual; y *sig* (“*signification*”) que hacía referencia al movimiento. Este modelo tenía dos problemas en la descripción: era simultáneo, es decir, no habilitaba el estudio de las secuencias que ocurrían al interior de la seña y no incorporaba los rasgos no manuales. Posteriormente en los años ochenta aparece el modelo secuencial de Liddell (1984) y posteriormente de Johnson y Liddell (2010; 2011a; 2011b; 2012), en el que también se introducen los rasgos no manuales.

A nivel de la sintaxis, y dentro de esta misma corriente teórica, surgen un sinnúmero de trabajos que buscan describir el nivel morfo-sintáctico de las lenguas de señas occidentales. Aparecen conceptos como *verbos personales* para dar cuenta de aquellos verbos que incorporan al sujeto y al objeto indirecto dentro de la seña; *calificadores* o *qualifiers* para dar cuenta de ciertos aspectos icónicos que se incluyen en la realización de algunas señas. Sin embargo, en términos generales se siguieron usando, en el plano morfosintáctico similares categorías que las ya introducidas para la descripción y análisis de las lenguas orales: *verbos*, *nombres*,

adjetivos, oraciones subordinadas, etc.

A nivel del léxico se han publicado una enorme cantidad de diccionarios o léxicos descriptivos, en su mayoría traductores hacia una lengua oral o utilizando a la lengua oral como su soporte descriptivo.

Los estudios de las lenguas de señas inaugurados por William Stokoe tenían una clara pretensión asimilacionista, es decir, tenían por objetivo epistemológico, a la vez que político, demostrar que las lenguas de señas eran sistemas verbales, al igual que las orales. Este objetivo hizo que se quisiera encontrar similares fenómenos en las lenguas de señas a los descritos para las lenguas orales.

Hacia fines de los años 90 aparece una propuesta divergente de la mano de un lingüista francés, Christian Cuxac. Este autor no se afilia al proyecto de describir a la lengua de señas francesa a partir de las categorías propuestas por la lingüística general, sino que centra en la descripción de lo que él discrimina como dos tipos de señas que tienen su impacto en el nivel enunciativo: el léxico estabilizado (por ejemplo, las que se encuentran en un *léxico descriptivo*) y las señas no lexicalizadas. La mayoría de las señas que forman parte del léxico estabilizado se originaron en lo que Cuxac (2000) llama las *estructuras de gran iconicidad*, que formarían el sustrato icónico que subyace a todas las lenguas de señas. El mecanismo de la creación léxica a partir de las *estructuras de gran iconicidad* consiste, resumidamente, en la *copia* a nivel del significante de una propiedad o característica del referente. En el caso del léxico estabilizado, esto se hipotetiza que ocurrió en un estadio anterior de la lengua para luego estabilizarse por su uso generalizado y permanente dentro de la comunidad lingüística. En cambio, las señas no lexicalizadas son aquellas que surgen directamente en el acto enunciativo y en ellas se expresa la productividad de la *estructura de gran iconicidad*, es decir, de la incorporación del plano icónico en el decir. Son señas que se crean *ad hoc*, que se utilizan en un momento y luego desaparecen, ya que dependen de la situación enunciativa.

Para este lingüista francés, la *estructura de gran iconicidad* se expresa en la lengua a través de transferencias. Hay tres tipos de transferencias: transferencias de forma y / o tamaño: transferencias situacionales y transferencias personales (Cuxac, 2000; Val, 2018). Las transferencias de forma y / o tamaño se realizan a través de la configuración que adopta la mano al realizar la seña, que copia la forma, el tamaño, o ambos, del referente. Las transferencias situacionales reproducen escenas en las que el espacio y los actores se mueven en él (es una transferencia que muestra movimiento). En las transferencias personales quien habla se pone en la *piel* del personaje y desde allí enuncia. Sería una forma de discurso referido directo en la que el enunciador actual toma el lugar del enunciador que es referido.

Los estudios científicos de Lengua de Señas Uruguay (LSU)

La descripción de la LSU recién comienza a partir de 1987, siendo en un inicio un proceso muy escaso, pero se ha intensificado a partir del año 2009, con el inicio de los Estudios Sordos en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República.

En 1987 se publicó el primer diccionario de LSU llamado *Lengua de Señas uruguaya. Su Componente Léxico Básico* (Behares, Monteghirfo y Davis, 1987). Como su nombre lo indica, este *Léxico Básico* recoge un repertorio bastante reducido de ítems léxicos y se suponía era el inicio de un proceso de gramatización y estandarización de la LSU, imprescindible si se pretende que dicha lengua participe del sistema educativo formal. Se basa en dibujos y tiene sus definiciones en español. Admite búsquedas alfabéticas y paramétricas, a partir de la configuración inicial de la seña.

En el año 2007, siguiendo con la tradición de elaboración de instrumentos de descripción de la lengua, inaugurada veinte años antes, se publica un nuevo diccionario de la LSU (ASUR/CINDE, 2007) que tiene una mayor subordinación al español y menor rigor lingüístico. En este diccionario se usan dibujos y descripciones en español y se sigue una forma de caracterizar las configuraciones muy poco científica: se les asignan nombres tales como *garra*, *pinza*, *teléfono*, *mitón*, etcétera (ASUR/CINDE, 2007). Admite búsquedas alfabéticas y paramétricas, a

partir de la configuración inicial de la seña.

A partir del año 2009, con el inicio de la carrera de intérprete en la Universidad, que posteriormente devino en Área de Estudios Sordos, se impulsa una fuerte investigación sobre la estructura de la LSU con rigor científico.

En el año 2009 comienza, a nivel teórico, el desarrollo de un modelo fonético fonológico para la descripción de la LSU que no necesitara del español (Bonilla y Peluso, 2010; Peluso, 2014). Este modelo se basa, por un lado, en la propuesta de Johnson y Liddell (2010; 2011a; 2011b; 2012), en tanto propone describir la seña en cinco parámetros (configuración, ubicación, orientación, movimiento y rasgos no manuales) y la explicitación de la secuencialidad de la seña. Sin embargo, se diferencia de este modelo en que coloca al movimiento como el articulador central de la seña y al resto de los parámetros manuales como la base física sobre la que opera el movimiento (Peluso, 2014). Por otra parte, retoma la particular forma de describir el parámetro configuración introducida por Oviedo (2001), quien propone no tratar a la configuración desde una perspectiva analógica, sino digital, dando una enorme potencia analítica al instrumento de transcripción. En el marco de este modelo se realizaron análisis de la LSU (Peluso y Bonilla, 2010; Tancredi 2011; Etcheverry, Fojo, Pintos, Tancredi, 2019)

Asimismo, teniendo en cuenta este modelo descriptivo, se realizó el primer léxico descriptivo LSU-LSU (*Léxico TRELUSU*: <http://tuilsu.edu.uy/trelsu/>), que articula videos de señas con videos de definiciones y tiene una búsqueda exclusivamente paramétrica, utilizando la configuración manual como motor de búsqueda; la que es presentada bajo dos formas: analógica (mediante dibujos de la configuración) y digital (mediante la posición que adoptan dedo pulgar e índice al hacer la configuración) (Peluso y Val, 2012; De León, Muslera, Peluso y Val, 2012; Peluso, 2014).

Desde el 2011 se realizan descripciones gramaticales de la LSU. Algunas de estas descripciones se hicieron desde un modelo analítico post stokeano y están escritas en español (Fojo, 2011; Fojo y Massone, 2012). En ellas se presentan algunos aspectos de la morfología nominal de la LSU, fundamentalmente mostrando la flexión de número; y análisis sobre el verbo, tanto en relación a sus objetos como también en relación a la marcación de tiempo y aspecto. Existe un estudio de la morfología nominal que se aparta de los anteriores en tanto articula teórica y metodológicamente la perspectiva post stokeana con la planteada por Christian Cuxac. En este estudio se muestra los procesos productivos de formación de palabras, para el léxico estabilizado y se discute la existencia de morfemas flexivos para la LSU (De León y Peluso, 2020). Este trabajo es bilingüe en tanto se colocaron en paralelo los párrafos en español escrito y los párrafos en LSU videograbada, siendo estos accesibles a través de links.

Además de los léxicos antes mencionados, en semántica se realizaron dos estudios: uno sobre polisemia en LSU (Etcheverry, 2019) y otro sobre negación en LSU (Arreche del Sur, Etcheverry y Pintos, 2020). El estudio sobre polisemia fue realizado exclusivamente en LSU y hasta el momento fue presentado en eventos académicos. La investigación sobre negación tiene una publicación bilingüe, que articula español escrito con videos en LSU, incrustados mediante códigos QR. En ambos estudios se retoman las categorías que la lingüística históricamente ya ha proporcionado para estos estudios semánticos.

Otros estudios sobre la LSU se realizan desde una lingüística cognitiva, en los que se articula el concepto de iconicidad cognitiva, tal como propone Wilcox (2004) y el de metáfora, a partir de la conceptualización realizada por Lakoff y Johnson (1980). Desde esa perspectiva se está llevando adelante un proyecto de investigación sobre metáforas en LSU (a cargo de Ignacia Flores y Santiago Val) y una investigación acerca de la emergencia e iconicidad de las asignaciones espacio-tiempo de la LSU, básicamente en relación a los alcances de la metáfora temporal (Aguirre y Fojo, 2015). Esta última línea de investigación articula, además, la psicolingüística del procesamiento de la información y la psicología experimental.

En el campo de la línea de estudios del lenguaje inaugurada por Cuxac (2000) se viene realizando investigación sobre el comportamiento de las estructuras de gran iconicidad y el modo ilustrativo en la LSU, probándose que, para el caso de las señas no lexicalizadas, tiene similitudes al descrito para la lengua de señas francesa y alta productividad (Val, 2014; Val, 2018). Asimismo, a nivel de sintaxis textual se incorporó una propuesta de análisis que articula

a las transferencias de la lengua de señas uruguaya, en el marco de la tipología cuxaquiana, con el montaje cinematográfico (Val, 2014; Val, 2018).

Dentro de la antropología lingüística y los estudios sobre escritura, se ha desarrollado investigación sobre la relación de los sordos con la cultura letrada. A partir de investigaciones realizadas en esta materia, se sostiene que los sordos construyen, en la actualidad, su cultura letrada a punto de partida de las visograbaciones en LSU y que la escritura en español se ubica en el plano de la escritura de una segunda lengua (Peluso, 2020). Los sordos entonces tendrían básicamente dos tecnologías para producir lo que se ha llamado *textualidad diferida*, es decir, textos que se apartan, por medio de una tecnología, de su contexto de enunciación (Peluso, 2018; Peluso, 2019 y Peluso, 2020).

En el terreno de la psicolingüística enfocada al estudio de la adquisición del lenguaje se hicieron unos primeros estudios a efectos de conocer las diferencias en la adquisición del lenguaje de niños sordos, según estos hubieran nacido en hogares sordos, hablantes de LSU y en hogares oyentes, hablantes de español. Asimismo se discutió el propio concepto de lengua materna para ambos casos (Behares, 1993; Behares 1999; Behares y Peluso, 1993; Behares y Peluso, 1997). En la actualidad se está desarrollando una investigación de carácter longitudinal que está *siguiendo* la adquisición del lenguaje de una niña sorda de familia sorda, desde su nacimiento. Dicha investigación pretende describir y analizar los diferentes procesos que ocurren en la adquisición de la LSU, como lengua materna, y del español como segunda lengua (De León y Flores, 2019a; De León, 2020a).

Desde la sociolingüística, tenemos unas investigaciones de la década del 80 en las que se describió a la comunidad sorda uruguaya en términos de bilingüe LSU-español con una matriz diglósica, debido a las históricas relaciones de opresión ocurridas sobre dicha comunidad y su lengua (Behares, Monteghirfo y Rilo, 1986). Asimismo, se realizó mucho trabajo sociolingüístico a efectos de caracterizar el contacto lingüístico dentro del ámbito escolar, que se tornaba, a partir de 1987, en un contexto bilingüe, pero cuyo proceso no estaba exento de conflictos sociolingüísticos (Behares, 1989; Behares, Massone y Curiel, 1990; Behares y Carro, 1993; Behares y Massone, 1993). En los primeros años del siglo XXI se realizó una investigación en un secundario al que asistían por primera vez sordos con intérprete y contaban con aulas exclusivamente para ellos. Dicha investigación se enfocaba en los aspectos identitarios implicados (Peluso, 2010).

En la actualidad, siguiendo con esta línea de investigación sociolingüística, se está sosteniendo con mayor fuerza que la comunidad sorda es una comunidad lingüística, entendida como aquella que comparte un similar repertorio lingüístico (Peluso, 2010; Peluso, 2019). Desde esta perspectiva no solamente se hace hincapié en el lugar que ocupa la LSU para el desarrollo de las identidades sordas (en tanto lengua materna, primera, natural) sino también el lugar que ocupa el español como segunda lengua (en tanto la mayoritaria del país), así como otras lenguas extranjeras orales (inglés) o de señas (lengua de señas argentina, lengua de señas brasilera y sistema de signos internacional). Se introdujo el término *español sordo* para hacer referencia a la particular interlengua que desarrollan los sordos en su uso del español (De León et al., 2014; Peluso 2020, De León, 2020b, De León, Larrinaga, Peluso y Silveira, 2019)

También existe fuerte investigación en el campo de las políticas lingüísticas, en el que se trabajó en el reconocimiento de la LSU (existen dos leyes que reconocen a la LSU) y en diferentes procesos relacionados con el corpus y el estatus de dicha lengua (Peluso, 2016). Estas políticas lingüísticas están en dialéctica relación con las políticas educativas para la comunidad sorda, que se llevan adelante en Uruguay (Administración Nacional de Educación Pública, 2008).

Desde el año 1987, con los pioneros trabajos de Luis Behares que se plasmaron en el documento oficial que da inicio a la educación bilingüe en Uruguay (Administración Nacional de Educación Pública / Consejo de Educación Primaria/Inspección Nacional de Educación Especial, 1987) hasta la fecha, se viene publicando una amplia bibliografía que trata la temática de la educación bilingüe de los sordos, así como también acerca de la enseñanza de lengua, tanto oral como de señas (Peluso y Vallarino, 2014; Peluso y Lodi, 2014; De León y Flores, 2019b; Fernández y Prieto, 2019; De León y Flores, 2020; Amaral, 2020; Espino, 2020).

En cuanto a la pedagogía lingüística y enseñanza de lengua se ha avanzado en modelos

de enseñanza de LSU para oyentes y de español para sordos (Larrinaga, 2014). A su vez, se han desarrollado textos para la enseñanza de español para escolares sordos (Ricagni et al., 2016; Ricagni et al., 2019), de LSU y español para escolares oyentes (proyecto que llevan adelante Santiago Val y Adriana De León), y de enseñanza de LSU para oyentes (proyecto que se lleva adelante en conjunto con la Escuela de Sordos de Salto y la TUILSU, Sede Salto). En todos estos textos se incorporan las viso-grabaciones como tecnologías de realización de textualidad diferida en LSU.

Por último, tomando como marco teórico los avances, anteriormente señalados, en el campo de la textualidad diferida y las viso-grabaciones en LSU como tecnología para su realización, así como la noción de comunidad sorda como comunidad lingüística y la perspectiva plurilingüe en enseñanza de lengua, se realizaron las progresiones de aprendizajes para la enseñanza pública uruguaya destinada a la comunidad sorda en el dominio lingüístico-discursivo (De León, Larrinaga, Peluso y Silveira, 2019). En dichas progresiones se advierte de la necesidad de que la educación bilingüe de los sordos esté centrada en la competencia lingüística en su lengua materna, la LSU; al tiempo de que el proceso de letramento esté liderado por el dominio de la textualidad diferida en LSU mediante las viso-grabaciones en dicha lengua.

Descubrimientos y problemáticas de la lingüística y gramatización de la LSU

Como se puede observar de la sintética historización del desarrollo de la lingüística y de la gramatización de la LSU, planteada en el apartado anterior, los estudios científicos que se han realizado sobre dicha lengua han tenido y tienen, a mi criterio, dos líneas de actuación que funcionan en paralelo y en permanente diálogo y articulación.

Por un lado, en la línea lingüística, se ubican trabajos de nivel teórico, así como de las interdisciplinas: sociolingüística, psicolingüística y lingüística aplicada (básicamente educación lingüística y pedagogía lingüística). A nivel teórico se están desarrollando categorías de análisis y se está tensionando esta aparente contradicción entre una lingüística que se propone encontrar las similitudes entre lenguas orales y una lingüística que intenta concentrarse en las divergencias. En el marco de las interdisciplinas se han llevado adelante estudios de diversa índole. En sociolingüística las investigaciones han buscado caracterizar a la comunidad sorda, sus identidades lingüísticas y las políticas lingüísticas que se llevan adelante. En psicolingüística se vienen realizando estudios tanto desde el plano cognitivo, para entender las relaciones entre metáforas, iconicidad y cognición, como desde el plano del desarrollo, para entender los procesos de adquisición del lenguaje. En lingüística aplicada se está trabajando en el campo de la enseñanza de lenguas y la pedagogía lingüística a efectos de desarrollar textos y metodologías de enseñanza, con los desafíos que representa que una de las lenguas implicadas no tenga escritura y esté en proceso de estandarización. A su vez, desde una perspectiva más amplia, también se ha avanzado en el terreno de lo que hoy llamamos educación plurilingüe y pluriletrada.

Por otro lado, la línea de gramatización (Auroux, 1992), que en Uruguay ha tenido una perspectiva más lingüística que prescriptiva, ha estado abocada a la descripción de las diferentes unidades de la lengua. Esta línea de trabajo tiene como producto a las gramáticas y los léxicos descriptivos que hoy tenemos de la LSU. Cabe señalar que, si bien el proceso de gramatización de la LSU mantuvo una perspectiva descriptiva, a la larga forma parte de la estandarización que está ocurriendo sobre la LSU y, por lo tanto, de la consolidación de una ideología purista.

Este movimiento, entre lingüístico y de gramatización ocurrido sobre la LSU, muestra claramente una evolución de los estudios sobre dicha lengua, que pone en evidencia el cambio en las relaciones entre sordos y oyentes, lo que supone, entre otros aspectos, el trabajo colaborativo y en equidad de condiciones entre investigadores sordos y oyentes; el proceso de reconocimiento jurídico, social e identitario de la LSU; el avance y generalización de tecnologías de viso-registro; y la formación de investigadores sordos en el campo.

En el marco de la lingüística de la LSU, los investigadores sordos se han ido apropiando de los diversos proyectos de investigación. Como efecto de la formación en lingüística, los

sordos dejaron de ser *corpus* para adquirir un rol activo en los procesos de investigación y, en algunos casos, liderarlos. También se ha avanzado en la construcción de modelos teóricos que no sean dependientes del español y de las lenguas orales en general.

En el marco de la gramatización de la LSU, la evolución que se presenta en el campo está produciendo la paulatina migración de la *exogramatización* (Auroux, 1992), es decir, la descripción desde *afuera* de la lengua; hacia la *endogramatización* (Auroux, 1992), es decir, la descripción desde *adentro* de la lengua. Esto supone, entre otros aspectos, el español escrito como la única lengua de descripción, incorporándose así los videos en LSU para la descripción y el análisis de la lengua.

Asimismo, cabe señalar que las investigaciones en lingüística y gramatización de la LSU tienen como base para la descripción y análisis de sus unidades diversos marcos teóricos: el marco post-stokeano, la teoría de Cuxac, y la lingüística funcionalista - cognitiva. Entiendo que esta diversidad de perspectivas para el caso de la lingüística y de la gramatización de la LSU ha resultado ser poderosa y productiva, ya que permitió el avance, desde múltiples ópticas, en un campo que había sido postergado. Los cambios ocurridos en la comunidad sorda, y en las instituciones académicas vinculadas, cada vez exigen más producciones en esta línea.

Al mismo tiempo que se produce este proceso de desarrollo de la lingüística y de la gramatización y estandarización de la LSU en Uruguay, similar proceso ocurre en otros países de América y de Europa. Los diferentes investigadores del continente intercambiamos sistemáticamente los hallazgos y soluciones encontradas. Se da una obvia transferencia de saberes que hacen que la descripción de una lengua de señas particular se generalice para otras lenguas de señas. Esto supone caminar hacia un sistema descriptivo-analítico que tiende a generalizarse y a universalizarse. De esta forma, está teniendo lugar un proceso de descripción de las lenguas de señas similar al que, según Auroux (1992), ocurrió en el Renacimiento con la gramatización de las lenguas europeas. El centro está puesto mayormente en la descripción de las lenguas de señas y en el desarrollo, adopción, generalización y estabilización de categorías analíticas que sean adecuadas para tal fin.

El proceso está siendo exitoso en varios aspectos. El primero es que se logró consolidar a nivel científico, y también popular, la noción de que las lenguas de señas son sistemas verbales. Tal noción ya no tiene discusión. Asimismo, es exitoso en términos que se está alcanzando desarrollar y estabilizar un aparato conceptual y metodológico general para dar cuenta de las diversas lenguas de señas. Este aparato metodológico se muestra potente y productivo, lo que se observa por la cantidad de trabajos que se han realizado sobre las lenguas de señas. Se puede decir que desde 1960 a la actualidad el cambio en este sentido ha sido radical.

Sin embargo, entiendo que existen ciertos problemas que deberían comenzar a discutirse en el estado actual del desarrollo de la lingüística y de la gramatización de las lenguas de señas. Por un lado, parecería que estamos ante estudios del lenguaje a los que les cuesta salir de las categorías que históricamente ofrecieron la lingüística y la gramatización de las lenguas orales para pensar sus unidades. Estaríamos más abocados a buscar coincidencias que a promover la búsqueda activa de las divergencias y la posibilidad de desestabilizar algunos de los universales lingüísticos que la lingüística general ha ido sosteniendo en su estudio de las lenguas orales. Por otro lado, en la medida en que el gran cuerpo de estudios científicos sobre las lenguas de señas está enfocado en su descripción, se trata más de un proceso de gramatización, o de lingüística del corpus, que de investigación en lingüística, por lo que a veces presenta pocas pretensiones teóricas.

Reflexiones Finales

Como reflexión final pretendo realizar algunas consideraciones acerca del camino, que, a mi criterio, debería comenzar a transitar la lingüística y la gramatización de las lenguas de señas y los procesos de gramatización, al menos para la situación de Uruguay.

En primer término, entiendo que es necesario que la lingüística y la gramatización de las lenguas de señas se vuelvan profundamente sordas, en el sentido de estar lideradas por sordos y no por oyentes. Los oyentes no pueden liberarse, por completo, de su posición de oyentes, en

el sentido de que no consiguen desprenderse, cognitivamente, de la perspectiva que necesariamente coloca el ser hablantes nativos de una lengua oral. Esto tiñe cualquier aproximación que se realice sobre la lengua de señas.

En ese sentido, una lingüística de las lenguas de señas que sea sorda, es decir, liderada por hablantes nativos de una lengua de señas, puede proponer nuevas miradas que permitan deconstruir algunos de los modelos actualmente vigentes. Esto supone que las categorías teóricas y analíticas que usamos para estudiar a las lenguas de señas se puedan descentrar de su histórica relación con las lenguas orales.

Si se avanzara en esta línea, pienso que la lingüística de las lenguas de señas podría comenzar a discutir, entre otros aspectos, los siguientes temas que han sido pensados como universales por la lingüística.

La tajante separación entre lengua y la semiología. Desde los clásicos planteos de De Saussure (1916/1993), con la histórica constitución de la lengua como objeto de la lingüística, se produce la separación entre la lengua y los demás aspectos semiológicos del lenguaje. Pienso que esa distinción tajante, que pudo servir para ciertos estudios enfocados en las lenguas orales, no solo debe cuestionarse para el estudio de las lenguas de señas, sino también para el estudio de las propias lenguas orales. De hecho, el análisis del discurso que proviene de la teoría bakhtiniana también comienza a cuestionar esta separación (Bakhtin, 2000; Lodi, 2014; Val, 2018).

Las relaciones entre iconicidad y arbitrariedad. Desde los planteos estructuralistas en lingüística se ha entendido que la arbitrariedad es constitutiva de los signos lingüísticos (De Saussure, 1916/1993). El propio *valor lingüístico* estaría sostenido en el principio de arbitrariedad (Benveniste, 1974). Sin embargo, el estudio de las lenguas de señas no sólo nos debería obligar a redefinir *arbitrariedad* e *iconicidad*, sino también a repensar el papel que juegan ambas en la constitución de la lengua, si es que, como señalé en el ítem anterior, es posible seguir separando lengua de habla.

Las relaciones entre secuencialidad y simultaneidad. Desde el planteo de Stokoe (1960/1993) en adelante se ha debatido enormemente acerca de la *linealidad del significante* para los signos que conforman las lenguas de señas. ¿Será que la mirada que colocó De Saussure (1916/1993) en relación al significante que organiza una materialidad sonora pueda sostenerse para pensar una materialidad viso espacial? De Saussure (1916/1993) ya comienza a discutir este mismo aspecto cuando, para referirse al significante, desecha el concepto de *imagen acústica* por considerarlo demasiado pegado a la materialidad. También, en esta misma línea, el propio concepto de signo puede ponerse en debate, así como el de fonema, el de morfema, el de palabra y el de oración.

Las tradicionales categorías lingüísticas. Las categorías lingüísticas como verbo, sustantivo y adjetivo, han sido sostenidas como universalmente presente en las lenguas humanas. Esto produjo su búsqueda en las lenguas de señas, lo que llevó a innumerables discusiones acerca del estatus categorial de unas y otras partículas. Cabe preguntarse, entonces, si es necesario establecer esta distinción categorial en las lenguas de señas o será que son necesarias nuevas categorías para pensar sobre lenguas que organizan otra materialidad.

Combinatoriedad y recursividad. Desde la lingüística generativa se ha hecho mucho hincapié en el aspecto discreto del lenguaje, y en las propiedades de combinatoriedad y de recursividad que se propone desde la lingüística generativa (Chomsky, 2002; Chomsky, 2005; Defagó, 2018), así como en las relaciones entre unidades discretas y los sistemas digitales (Watzlawick, Helemick Beavin y Jackson, 1986). Si bien es evidente que las lenguas de señas presentan unidades discretas, documentadas en diccionarios o *señarios*, también es posible pensar que en la medida en que la lengua está organizando una materialidad viso-espacial, no es evidente que la noción de *discreto* pueda ser entendida de similar forma. En cuanto a la *recursividad*, no parece posible asegurar que las lenguas de señas tengan similares estructuras de incrustación que las observadas en las lenguas orales, dada la forma diferente en la que se manifiesta la linealidad del significante.

En síntesis, dado el estado actual de desarrollo de los estudios de las lenguas de señas, la pregunta que cabe realizar es: ¿debe la lingüística y la gramatización de las lenguas de señas ubicarse/acomodarse en los márgenes de los universales que la lingüística general viene postu-

lando desde sus inicios; o, por el contrario, debe ofrecer una mirada contra-hegemónica, mostrar las particularidades de las lenguas de señas y, desde allí, discutir el grado de universalidad de los postulados generales?

Entiendo que el desafío sería, entonces acceder a universales que alcancen tal nivel de abstracción que puedan ser aplicables con comodidad a todas las lenguas, sean éstas orales o de señas, tal como fue la propuesta formalista de dos de los grandes teóricos de la lingüística moderna, Ferdinand De Saussure y Noam Chomsky

Referencias

ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Documentos de la Comisión de Políticas Lingüísticas en la Educación Pública. Montevideo: ANEP, documento oficial, 2008.

ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA/CONSEJO DE EDUCACIÓN PRIMARIA/INSPECCIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN ESPECIAL. Propuesta para la implementación de la educación bilingüe en el sordo. Montevideo: ANEP, documento oficial, 1987.

AGUIRRE, Roberto; FOJO, Alejandro. Perspectivas para el estudio psicolingüístico de la metáfora temporal en el desarrollo de los procesos de gramaticalización e intelectualización. LSI, Lengua de señas e interpretación, Montevideo, n.6, p. 5-28, enero-diciembre, 2015. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/lsi2015.pdf>

AMARAL, Maximiliano. La necesidad de una asignatura específica referente a la comunidad sorda, lengua de señas y cultura sorda en el ciclo escolar. Trabajo presentado en el 13 Foro de Lenguas de la ANEP (13FLA). Montevideo: ANEP, 2020.

ARRECHE DEL SUR, Lorena; ETCHEVERRY, Fabricio; PINTOS, Allison. La negación en LSU: un aporte a la recolección de corpus y al proceso de normalización y endogramatización. Montevideo: TUILSU/UdelaR, 2020. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/lsu/arrechedel suretcheverrypintos2019.pdf>

ASUR/CINDE. Diccionario Bilingüe de Lengua de Señas Uruguaya/Español, Montevideo: CINDE, 2007.

AUROUX, Sylvain. A revolução tecnológica da gramatização. 1 ed. Campinas: Editora da Unicamp, 1992.

BAKHTIN, Mikail. Estética da criação verbal. 3 ed. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

BEHARES, Luis Ernesto. Diglosia escolar: aspectos descriptivos y sociopedagógicos. Trabajos em Lingüística Aplicada, Campinas, n. 14, p. 147-154, 1989.

BEHARES, Luis Ernesto. Adquisición inicial del lenguaje por el niño sordo. Problemas metodológicos y aportes psicolingüísticos, Atas do IX Congresso Internacional da Associação de Lingüística e Filologia da America Latina, Campinas, Vol.II, p. 513-543, agosto, 1993.

BEHARES, Luis Ernesto. Línguas e identificações: as crianças surdas entre o 'sim' e o 'nao'. In: SKLIAR, Carlos (Org.). Actualidad de la Educación Bilingüe para Sordos. Procesos y Proyectos Pedagógicos, Vol. 2. Porto Alegre: Editora Mediação, p. 131-147, 1999.

BEHARES, Luis Ernesto; CARRO, Sandra. Evolución y cambio de las actitudes hacia la Educación Bilingüe del Sordo en Uruguay: 1985-1990. Documentos de Trabajo del Proyecto SYPLU. No.3. Montevideo: Universidad de la República, 1993.

BEHARES, Luis Ernesto; MASSONE, María Ignacia. La sociolingüística de las comunidades de sordos de Uruguay y Argentina como una situación de conflicto lingüístico, con énfasis en la matriz educativa. Documentos de Trabajo del Proyecto SYPLU. No.4. Montevideo: Universidad de la República, 1993.

BEHARES, Luis Ernesto; MASSONE, María Ignacia; CURIEL, Mónica. El discurso pedagógico de la educación del Sordo. Construcciones de saber y relaciones de poder. In: MASSONE, María Ignacia et al. (Eds.). Problemática del sordo y su influencia en la educación, Cuadernos de Investigación del Instituto de Ciencias de la Educación, No.6. Buenos Aires: UBA, p. 41-68, 1990.

BEHARES, Luis Ernesto; MONTEGHIRFO, Nellys; DAVIS, Donald. Lengua de Señas uruguaya. Su Componente Léxico Básico. 1 ed. Montevideo: Instituto Interamericano del Niño, 1987.

BEHARES, Luis Ernesto, MONTEGHIRFO, Nellys; RILO, Martín. Cuatro estudios sobre la sociolingüística de la lengua de señas de los Sordos del Uruguay. Montevideo: Instituto Interamericano del Niño, 1986.

BEHARES, Luis Ernesto; PELUSO, Leonardo. Características lingüístico-cognitivas de los escolares sordos, hijos de sordos e hijos de oyentes. Signo y Seña, N.2, p. 143-177, 1993.

BEHARES, Luis Ernesto; PELUSO, Leonardo. A língua materna dos surdos-Reflexoes sobre o sentido da aquisição da linguagem pelos surdos. Espaço, Rio de Janeiro, No.6, p. 40-49, 1997.

BENVENISTE, Émile. Problemas de lingüística general. 4 Ed. México: Siglo XXI, 1974.

BONILLA, Fernanda; PELUSO, Leonardo. Hacia un descriptor del nivel fonológico de la LSU. LSI, Lengua de señas e interpretación, Montevideo, n.1, p. 29-56, enero-diciembre, 2010. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/lsi2010.pdf>

CHOMSKY, Noam. On Nature and Language. Cambridge: The MIT Press, 2002.

CHOMSKY, Noam. Three factors in language design. Linguistic Inquiry, Vol. 36, No. 1, p. 1-22. Winter 2005.

CONGRESSO DE MILÃO. Atas. 1 ed. Rio de Janeiro: Instituto Nacional de Educação de Surdos, 1880/2011. (Série Histórica, vol.2).

CUXAC, Christian. La langue des signes française. Les voies de l'íconicité. Faits de langues, París, n°15-16, p.1-391. París: enero-diciembre, 2000. (Éditions OPHRYS).

DE LEÓN, Adriana. Adquisición del lenguaje en una niña sorda hija de padres sordos (avance de investigación). Montevideo: Área de Estudios Sordos/TUILSU, Universidad de la República, 2020a. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/bibliotecaenlsu.html>

DE LEÓN, Adriana. Identidad sorda: hablantes de lengua de señas, sordomudos o discapacitados. In: JANOARIO, Ricardo; PELUSO, Leonardo (Organizadores). Diferencia y reconocimiento. Apuntes para deconstruir la ideología de la normalidad. Montevideo: Área de Estudios Sordos/TUILSU, Universidad de la República, p. 33-47, 2020b. Recuperable en:<http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/janoarioypeluso2020.pdf>

DE LEÓN, Adriana; FLORES, Ignacia. Adquisición del lenguaje de una niña sorda de padres sordos. Trabajo presentado en el 12 Foro de Lenguas de la ANEP (12FLA). Montevideo: ANEP, 2019a.

DE LEÓN, Adriana; FLORES, Ignacia. El papel de los instructores sordos en la educación bilingüe Primaria. Trabajo presentado en el 12 Foro de Lenguas de la ANEP (12FLA). Montevideo: ANEP, 2019b.

DE LEÓN, Adriana; FLORES, Ignacia. Enseñanza de LSU en el ámbito escolar. Trabajo presentado en el 13 Foro de Lenguas de la ANEP (13FLA). Montevideo: ANEP, 2020.

DE LEÓN, Adriana; FLORES, Ignacia; GONZÁLEZ, Rodrigo; ROMERO, Carina; TOURÓN, Germán. Los sordos, el español escrito y la comunicación. En: TUILSU-imagen Producciones 2014: Consideraciones teóricas, metodológicas y políticas. Montevideo: Ediciones TUILSU-imagen, p.31-35, 2014. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/librillo2014.pdf>

DE LEÓN, Adriana; LARRINAGA, Juan Andrés; PELUSO, Leonardo; SILVEIRA, Mariana. Progresiones de aprendizaje en el dominio lingüístico-discursivo para estudiantes sordos. In: Marco Curricular de Referencia Nacional - MCRN (2019). Desarrollo del pensamiento cultural y sus mediaciones. Progresiones de Aprendizaje. Montevideo, Uruguay: Administración Nacional de Educación Pública. ANEP. Documento oficial, p. 45-69. Recuperable en: <https://mcrn.anep.edu.uy/node/56>

DE LEÓN, Adriana; MUSLERA, Soledad; PELUSO, Leonardo; VAL, Santiago. Programa Léxico TRELUSU y su manual abreviado de uso. 1 ed. Montevideo: Ediciones TUILSU-imagen, 2013.

DE LEÓN, Adriana; PELUSO, Leonardo. Morfología del nombre/sustantivo en LSU. Salto: Área de Estudios Sordos/TUILSU, Universidad de la República, 2020. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/lsu/deleonpeluso2020.pdf>

DE SAUSSURE, Ferdinand. Curso de Lingüística General. Madrid: Alianza, 1916/1993.

DEFAGÓ, Cecilia. La comunicación animal y las lenguas humanas: ¿diferencias cuantitativas o cualitativas? In: Barei, Silvia; Gómez Ponce, Ariel (Comp.). Lecciones sobre la cultura y las formas de la vida. Encuentro Córdoba-Tartu. Córdoba: Editorial del CEA – UNC, 2018.

ESPINO, Virginia. Enseñar LSU con las nuevas tecnologías. Trabajo presentado en el 13 Foro de Lenguas de la ANEP (13FLA). Montevideo: ANEP, 2020.

ETCHEVERRY, Fabricio. Polifonía en la LSU. Trabajo presentado en el 12 Foro de Lenguas de la ANEP (12FLA). Montevideo: ANEP, 2019.

ETCHEVERRY, Fabricio; FOJO, Alejandro; PINTOS, Allison; TANCREDI, Marcela. Aportes a la descripción fonético-fonológica de TRELUSU. Montevideo: TUILSU/UdelaR, 2019.

FERNANDEZ, Elaine; PRIETO, Adriana. La LSU en la formación en Secundaria, CLE y Universidad. Trabajo presentado en el 12 Foro de Lenguas de la ANEP (12FLA). Montevideo: ANEP, 2019.

FOJO, Alejandro. La flexión de número en los sustantivos de la LSU. LSI, Lengua de señas e interpretación, Montevideo, n. 2, p. 21-42, enero-diciembre, 2011. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/lsi2011.pdf>

FOJO, Alejandro; MASSONE, María Ignacia. Estructuras lingüísticas de la Lengua de Señas Uruguaya. 1 ed. Montevideo: TUILSU/UDELAR, 2012. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/fojoymassone2012.pdf>

GONZÁLEZ, Rodrigo. Historia Ilustrada de la Comunidad Sorda. De la Antigüedad hasta nuestros días. Montevideo: Ediciones TUILSU-imagen, 2014. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/gonzalez2014.pdf>

edu.uy/biblioteca/espanol/gonzalez2013.pdf

LAKOFF, George; JOHNSON, Mark. *Metaphors We Live By*. 1st. Edition. Chicago: University of Chicago Press.

LARRINAGA, Juan Andrés. Linguistic, educational and political aspects regarding two groups in Uruguay: Deaf students and University students. *Psicología, Conocimiento y Sociedad*. Montevideo, Vol. 4, Núm. 2. pp. 62-88, Noviembre-Abril, 2014. Recuperable en: <http://revista.psico.edu.uy>

JOHNSON, Robert E.; LIDDELL, Scott K. Toward a Phonetic Representation of Signs: Sequentiality and Contrast. *Sign Language Studies* Vol.11, N. 2, p. 241–74, Winter, 2010.

JOHNSON, Robert E.; LIDDELL, Scott K. (2011a). A Segmental Framework for Representing Signs Phonetically. *Sign Language Studies* Vo. 11, N. 3, p. 408–63, Spring, 2011a.

JOHNSON, Robert E.; LIDDELL, Scott K. Toward a Phonetic Representation of Hand Configuration: The Fingers. En: *Sign Language Studies* Vol. 12, N.1, p. 5–45, Fall, 2011b.

JOHNSON, Robert E.; LIDDELL, Scott K. (2012). Toward a Phonetic Representation of Hand Configuration: The Thumb. *Sign Language Studies* 12(2), p: 316–333, Winter, 2012.

LIDDELL, Scott K. Think and Believe: Sequentiality in American Sign Language. *Language*, v. 2, n. 60, pp. 372-399, 1984.

LODI, Ana Claudia. Texto e discurso em Libras: possibilidades de apropriação de práticas de leitura e produção de textos/discursos por alunos surdos. In: ERNST, Aracy.; LEFFA, Vilson; SOBRAL, Adail (Orgs.) *Ensino e Linguagem. Novos Desafios*. Pelotas: EDUCAT, 2014, p.97-126.

OVIEDO, Alejandro. *Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana*. Cali: INSOR/Universidad del Valle, 2001.

OVIEDO, Alejandro. Las “huellas” de la Mimographie (Bébian 1825) en el sistema de transcripción de las señas de William C. Stokoe. *Lenguaje*, Vol. 37, N. 2, pp. 293-313, Octubre, 2009.

OVIEDO, Alejandro. Una reseña histórica de la Mimographie (Auguste Bébian, 1825). *LSI, Lengua de señas e interpretación*, Montevideo, n.1, p. 73-90, enero-diciembre, 2010. Recuperable en: <http://www.tuisu.edu.uy/biblioteca/espanol/lisi2010.pdf>

PELUSO, Leonardo. *Sordos y Oyentes en un liceo común. Investigación e intervención en un contexto intercultural*. 1 ed. Montevideo: Psicolibros/UdelaR, 2010.

PELUSO, Leonardo. Nueva versión del modelo de descripción fonético fonológico TRELUSU: matriz segmental-articulatoria, configuración y movimiento. *LSI, Lengua de señas e interpretación*, Montevideo, n. 5, p. 63-95, enero – diciembre, 2014.

PELUSO, Leonardo. La lengua de señas uruguaya y las políticas lingüísticas. *ReVEL*, vol. 14, num. 26, 2016. Recuperable en: www.revel.inf.br/esp

PELUSO, Leonardo. Los sordos, sus lenguas y su textualidad diferida / Deaf People, Their Languages And Their Registered Textuality. *TRASLACIONES Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*, vol 5, N. 9, p. 40 - 61, enero-diciembre, 2018. Recuperable en: <http://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/traslaciones/article/view/1311>

PELUSO, Leonardo. Considerações teóricas sobre a educação de surdos: especial, bilingue, inclusiva. *Revista Educação Especial*, Vol. 32, Publicación Continua, 2019. Recuperable en: <http://dx.doi.org/10.5902/1984686X38329>

PELUSO, Leonardo. La escritura y los sordos. Entre representar, registrar/grabar, describir y computar. 1 ed. Montevideo: Área de Estudios Sordos / TUILSU, 2020. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/peluso2020.pdf>

PELUSO, Leonardo; LODI, Ana Claudia Balieiro. La experiencia visual de los sordos. Consideraciones políticas, lingüísticas y epistemológicas. *Pro-posições, Campinas*. Vol. 26, N. 3, p. 59 – 81, Online, 2015. Recuperable en: http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0103-73072015000300059&script=sci_abstract&tlng=es

PELUSO, Leonardo; VAL, Santiago. LÉXICO TRELSU. Primer Léxico de la LSU en LSU. Caracterización, aspectos teórico-metodológicos y manual de uso. LSI, Lengua de señas e interpretación, Montevideo, n. 3, p.31-51. enero-diciembre, 2012. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/lsi2012.pdf>

PELUSO, Leonado; VALLARINO, Stella. Panorámica general de la educación pública de los sordos en Uruguay a nivel de Primaria. *Psicología, Conocimiento y Sociedad*, Montevideo, Vol. 4, Núm. 2. Noviembre-Abril, 2014. Recuperable en: <http://revista.psico.edu.uy>

RICAGNI, Blanca.; PEREYRA, Leticia; GONZÁLEZ, Sandra; OVIEDO, Alicia; BARBOSA, Anya; YORIO, Nury; VALLARINO, Stella. *Creemos Juntos. Primer Ciclo. 1era Ed.* Montevideo: ANEP/CEIP, 2016.

RICAGNI, Blanca.; PEREYRA, Leticia; GONZÁLEZ, Sandra; OVIEDO, Alicia; BARBOSA, Anya; YORIO, Nury; VALLARINO, Stella. *Creemos Juntos. Segundo Ciclo. 1era Ed.* Montevideo: ANEP/CEIP, 2019.

STOKOE, William C. *Sign Language Structure. An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf.* Silver Spring: Linstok Press, 1960/1993.

TANCREDI, Marcela. Registro y descripción de los rasgos no manuales en la LSU. LSI, Lengua de señas e interpretación, Montevideo, n. 2, p. 119-136, enero-diciembre, 2011. Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/lsi2011.pdf>

VAL, Santiago. *Lenguas de Señas: dimensiones e iconicidad. Esbozo para una investigación basada en la teoría cinematográfica.* LSI, Lengua de señas e interpretación, Montevideo, n. 5, p. 129-147, enero – diciembre, 2014.

VAL, Santiago. *Iconicidad y discurso. Análisis de narraciones en lengua de señas uruguaya desde una perspectiva cinematográfica.* 1 ed. Montevideo: Área de Estudios Sordos-TUILSU/UDLAR, 2018.

Recuperable en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/val2018.pdf>

WATZLAWICK, Paul; HELEMICK BEAVIN, Janet; JACKSON, Don. *Teoría de la comunicación humana.* 1 ed. Barcelona: Herder, 1986.

WILCOX, Sherman. *Cognitive iconicity: conceptual spaces, meaning, and gesture in signed languages.* *Cognitive linguistics*. Boston, v. 15, n.2, p. 119-147, mayo-agosto, 2004.

Recebido em 30 de abril de 2020.

Aceito em 25 de novembro de 2020.